

Paliwanag ukol sa Contrast-enhanced Computed Tomography (CT)

/Explanation of Contrast-enhanced Computed Tomography (CT)

/造影CT検査説明書

1. Ano ang CT scan?/What is a CT scan?/CT検査について

Pinagsasama ng computerized tomography (CT) scan ang isang serye ng mga X-ray na imahe na kinunan mula sa iba't ibang anggulo at gumagamit ng pagpoproseso ng computer upang lumikha ng mga cross-sectional na larawan ng buong katawan. Ang buong pamamaraan ay karaniwang tumatagal ng 30 minuto. Ang mga side effect mula sa radiation ay minimal sa mga normal na pagsusuri sa CT. Kung mayroon kang anumang mga alalahanin, mangyaring kumunsulta sa iyong doktor.

/A computerized tomography (CT) scan combines a series of X-ray images taken from different angles and uses computer processing to create cross-sectional images of the whole body. The entire procedure typically takes 30 minutes. Side effects from radiation are minimal in normal CT examinations. If you have any concerns, please consult your doctor.

/CTは、身体の周りからX線をあて、身体を通過したX線情報をコンピューターで解析し、全身の断層写真（輪切りの画像）を得る検査です。通常検査にかかる時間は30分程度です。通常の検査では放射線による影響は、ほとんどないと考えられています。心配な方は主治医にご相談してください。

2. Ano ang isang iodine contrast medium?/What is an iodine contrast medium?

/ヨード造影剤について

Ang isang tina na kilala bilang isang "iodinated contrast medium" ay ginagamit para sa isang CT scan.

Ang iodinated contrast medium ay isang walang kulay, transparent, at bahagyang malapot na likido. Matapos iturok sa ugat, ito ay ilalabas sa ihi sa pamamagitan ng bato sa loob ng 1 araw. Ang mga pattern ng pagkalat at ang ruta ng paglabas ay maaaring gamitin upang masuri ang mga sakit. Samakatuwid, kung ang iyong renal function ay may kapansanan, maaari itong lumala, bilang karagdagan sa magdulot ng mas mabagal na paglabas ng contrast medium. Kailangan ng maingat na atensyon kung ang iyong renal function ay may kapansanan.

/A dye known as an "iodinated contrast medium" is used for a CT scan.

An iodinated contrast medium is a colorless, transparent, and slightly viscous liquid. After being injected into a vein, it is excreted in the urine through the kidneys within 1 day. The patterns of distribution and the excretion route can be used to diagnose diseases. Therefore, if your renal function is impaired, it may worsen, in addition to causing a slower excretion of the contrast medium. Careful attention is needed if your renal function is impaired.

/検査で使用するのは、『ヨード造影剤』という薬です。

ヨード造影剤は、無色透明で、やや粘りのある液体です。静脈から注入し、ほとんどが1日以内に腎臓から尿中に排泄されます。その分布の仕方や排せつ経路を利用して病気の診断を行います。したがって、腎臓の機能が低下している場合、排せつが遅くなるだけではなく腎臓の機能がさらに低下することがあります。腎機能低下がある場合は、慎重な対応が必要です。

3. Mga kalamangan ng contrast-enhanced CT/Advantages of contrast-enhanced CT

/造影剤を使用することによる利点

Ang paggamit ng isang contrast medium ay nagbibigay ng iba't ibang mga pakinabang tulad ng inilarawan sa ibaba, at nagbibigay-daan ito sa amin na gumawa ng mas tumpak na diagnosis mula sa mga larawang kinuha. Para sa kadahilanang ito, sa kabila ng panganib ng paglitaw ng mga salungat na reaksiyon sa contrast medium, maaaring magrekomenda ang iyong doktor ng contrast-enhanced CT kung kinakailangan para sa diagnosis.

/Using a contrast medium provides various advantages as described below, and it allows us to make a more accurate diagnosis from the images that are taken. For this reason, despite the risk of the occurrence of adverse reactions to the contrast medium, your doctor may recommend a contrast -enhanced CT if it is necessary for diagnosis.

/以下に述べるさまざまな利点があり、より正確な画像診断が可能となります。そのため副作用発生の可能性が高くなる場合でも、検査による診断が必要な場合、医師は造影検査を勧めることがあります。

- Nagbibigay ng detalyadong impormasyon tungkol sa mga daluyan ng dugo (para sa pagsusuri ng occlusion, stenosis, vascular malformation, o dissociation, atbp., o ang pagtatasa ng kaugnayan sa pagitan ng mga lokasyon ng mga tumor at mga daluyan ng dugo.)
/Provides detailed information about blood vessels (for the diagnosis of occlusion, stenosis, vascular malformation, or dissociation, etc., or the assessment of the relationship between the locations of tumors and blood vessels.)
/血管の詳しい情報を得ることができる（閉塞、狭窄、血管奇形、解離などの診断および腫瘍と血管の関係の把握）
- Nagbibigay ng impormasyon tungkol sa daloy ng dugo sa bawat organ (para sa pagsusuri ng mga lugar ng pagdurugo at infarction, atbp.)
/Provides information about blood flow in each organ (for the diagnosis of the areas of hemorrhaging and infarction, etc.)
/各種臓器の血流の情報を得ることができる（出血部位・梗塞の診断など）
- Tumutulong sa pagtuklas ng mga sakit na namumuo ng masa (hal. mga tumor o abscesses) nang mas madali.
/Help detect mass-forming diseases (e.g. tumors or abscesses) more easily.
/かたまりをつくる病気（腫瘍・膿瘍）などの検出が容易になる
- Kapaki-pakinabang upang masuri ang mga katangian ng mga sugat. (hal. differential diagnosis sa pagitan ng benign at malignant na tumor, o ng malignant na tumor, angioma, at cyst, atbp.)
/Useful to diagnose the characteristics of lesions. (e.g. differential diagnosis between a benign and malignant tumor, or that of a malignant tumor, angioma, and cyst, etc.)
/病変の性状の画像診断に有用である（腫瘍の良悪性の鑑別や悪性腫瘍・血管腫・嚢胞の鑑別など）
- Iba pa/Others/その他

4. Mga salungat na reaksiyon sa contrast medium/Adverse reactions to contrast medium/造影剤の副作用

- Mga banayad na salungat na reaksiyon (ang insidente ay mas mababa sa 3% o mas mababa sa 3 sa humigit-kumulang 100 mga pasyente)
/Mild adverse reactions (incidence is less than 3% or less than 3 in approximately 100 patients)
/軽い副作用（発生頻度3%以下 約100人につき3人以下）
- Walang kinakailangang espesyal na paggamot sa maraming banayad na reaksiyon tulad ng pagduduwal, pagsusuka, palpitations, pananakit ng ulo, pangangati, at pantal.
/No special treatment is required in many mild cases such as nausea, vomiting, palpitations, headaches, itchiness, and rash
/吐き気・嘔吐・動悸・頭痛・かゆみ・発疹などで特に治療を要しないことが多い。
- Mga malubhang salungat na reaksiyon (ang insidente ay humigit-kumulang 0.004% o 1 sa 25,000 mga pasyente)
/Serious adverse reactions (incidence is around 0.004% or 1 in 25,000 patients)
/重い副作用（発生頻度0.004%程度 2.5万人につき1人）
- Maaaring kailanganin ang paggamot sa mga kaso tulad ng kahirapan sa paghinga, pagkagambala ng kamalayan, o pagbaba ng presyon ng dugo, at ang kondisyon ay maaaring magdulot ng mga aftereffect. Maaaring kailanganin ang ospital o surgical na paggamot.
/Treatment may be required in cases such as difficulty breathing, disturbance of consciousness, or decreased blood pressure, and the condition may possibly cause aftereffects. Hospitalization or surgical treatment may

possibly be required.

/呼吸困難・意識障害・血圧低下などは、治療が必要で、後遺症が残る可能性があります。入院や手術が必要な場合があります。

- 1 sa humigit-kumulang 330,000 pasyente (0.0003%) ang maaaring mamatay depende sa kanyang kondisyong medikal o konstitusyon.
/1 in approximately 330,000 patients (0.0003%) may die depending on his/her medical condition or constitution.
/病状・体質によっては約33万人に1人の割合（0.0003%）で死亡する場合があります。
- Humigit-kumulang sa 10 beses na mas malaking posibilidad ng malubhang salungat na reaksyon ay iniulat para sa mga pasyenteng may kasaysayan ng hika, kumpara sa mga wala nito.
/Approximately a 10-fold greater possibility of serious adverse reactions is reported for patients with a history of asthma, compared to those without it.
/喘息の既往がある場合はそうでない場合と比べて、重い副作用が起こる確率が約10倍高いと報告されています。
- Ang mga naantalang masamang reaksyon kabilang ang mga pantal at pangangati ay maaaring bihirang mangyari sa mga oras o araw pagkatapos ng pagsusuri.
/Delayed adverse reactions including rashes and itchiness may rarely occur hours or days after the examination
/検査後数時間から数日経ってからも、発疹や痒みなどの遅発性副作用が起こる場合がごくまれにあります。
- Maaari kang makaranas ng mainit o namumula na sensasyon o pansamantalang hindi komportable sa panahon o kaagad pagkatapos ng aktwal na pag-iniksiyon ng contrast medium.
/You may experience a warm or flushed sensation or feel uncomfortable temporarily during or immediately after the actual injection of the contrast medium.
/造影剤注入中・注入直後に、身体が熱くなったり、一時的に気分が不快になることがあります。
- Kahit na wala kang masamang reaksyon sa nakaraan, maaari ka pa ring magkaroon nito.
/Even if you have not had an adverse reaction in the past, you could still have one.
/以前に造影剤を用いる検査を受け副作用のなかった方でも、副作用が起こる可能性があります。
- Sa kumbinasyon ng isang contrast medium, ang paggamit ng ilang mga gamot ay nangangailangan ng mga espesyal na pag-iingat. Sabihin sa iyong doktor kung umiinom ka ng alinman sa mga sumusunod na gamot.
/In combination with a contrast medium, the use of some drugs require special cautions. Tell your doctor if you are taking any of the following drugs.
/検査で造影剤を使用するときに、使用されている薬剤との併用の際注意すべき薬剤があります。下記薬剤を使用の方は、担当医師に知らせてください。

Biguanide anti-diabetes na gamot/Biguanide anti-diabetes medicine

/ビグアナイド系糖尿病薬

Mga beta blocker/Beta blockers/β遮断薬

Anti-tumor na gamot, anti-bacterial na gamot

/Anti-tumor drug, anti-bacterial drug/抗腫瘍薬、抗菌薬

Interleukin 2/Interleukin 2/インターロイキン-2

5. Pag-withdraw ng biguanide anti-diabetic na gamot/Withdrawal of biguanide anti-diabetic medicine/ ビグアナイド系糖尿病薬の休薬について

Sa kumbinasyon ng isang contrast medium, ang biguanide na anti-diabetic na gamot ay maaaring magdulot ng mas malakas na masamang reaksyon. Samakatuwid, hihilingin namin sa mga pasyente na ihinto ang pag-inom ng mga naturang gamot sa isang tiyak na haba ng panahon.

/In combination with a contrast medium, biguanide anti-diabetic medicine can induce stronger adverse reactions. We will therefore ask patients to stop taking such drugs for a specific length of time.

/この薬は、造影剤と併用することにより副作用が増加する可能性があります。そのため、当院では、検査前後の一定期間服用を中止していただきます。

Brand name ng biguanide anti-diabetic na gamot /Brand name of biguanide anti-diabetic medicine/ビグアナイド系糖尿病薬の商品名
Mga tabletang Metgluco/Metgluco tablets/メトグルコ錠
Mga tabletang Metformin hydrochloride (Sanwa, Towa, Nichi-Iko, Nipro, Pfizer, DSEP, JG, TCK, TE) /Metformin hydrochloride tablets (Sanwa, Towa, Nichi-Iko, Nipro, Pfizer, DSEP, JG, TCK, TE) /メトホルミン塩酸塩錠 (三和 トーワ 日医工 ニプロ ファイザー DSEP JG TCK TE)
Mga tabletang Glycoran /Glycoran tablets/グリコラン錠
Mga tabletang Nelbis/Nelbis tablets/ネルビス錠
Mga tabletang Medet/Medet tablets/メデット錠
Mga tabletang Metformin hydrochloride (JG, Towa, SN)/Metformin hydrochloride tablets (JG, Towa, SN) /メトホルミン塩酸塩錠 (JG トーワ SN)
METACT Combination Tablets LD/METACT Combination Tablets LD/メタクト配合錠LD
METACT Combination Tablets HD /METACT Combination Tablets HD/メタクト配合錠HD
EquMet Combination Tablets LD/EquMet Combination Tablets LD/エクメット配合錠LD
EquMet Combination Tablets HD/EquMet Combination Tablets HD/エクメット配合錠HD
Mga kumbinasyong tablet ng INISYNC/INISYNC combination tablets/イニシンク配合錠
Mga tabletang DIBETOS/DIBETOS tablets/ジベトス錠
DIBETON S enteric coated tablets /DIBETON S enteric coated tablets/ジベトンS腸溶錠

6. Bago ang eksaminasyon/Before the examination/検査を受ける前に

Kung mayroon kang pacemaker o Implantable Cardioverter Defibrillator (ICD), pakitayak na dalhin ang iyong “Pacemaker Identification Book” o “ICD Identification Book” sa araw ng pagsusuri. Ang CT scan ay maaaring makagambala sa ilang mga uri ng mga pacemaker o ICD. Susuriin ng isang kawani sa silid ng CT ang uri ng pacemaker o ICD na nakasulat sa iyong “Pacemaker Identification Book” o “ICD Identification Book” upang maisagawa ang pagsusuri nang ligtas.

Kung ikaw ay buntis o may posibilidad na ikaw ay buntis, mangyaring ipaalam sa doktor o staff bago ang CT scan. Ito ay para protektahan ang fetus mula sa radiation exposure.

/If you have a pacemaker or an Implantable Cardioverter Defibrillator (ICD), please be sure to bring your “Pacemaker Identification Book” or “ICD Identification Book” on the day of the examination. A CT scan may interfere with certain types of pacemakers or ICDs. A staff member in the CT room will check the pacemaker or ICD type written in your “Pacemaker Identification Book” or “ICD Identification Book” in order to perform the examination safely.

If you are pregnant or there is a possibility that you are pregnant, please inform the doctor or staff before the CT scan. This is to protect the fetus from radiation exposure.

/心臓ペースメーカーやICD【埋め込み型除細動器】等を体内に埋め込まれている方は、検査当日、必ず「ペースメーカー手帳」「ICD手帳」を持参してください。ペースメーカーやICDの中にはCTによって不具合が生じる可能性のあるものがあります。CTスタッフが手帳で確認し、安全に検査できるよう対応します。

妊娠している可能性がある方、または妊娠している方は検査前に担当医またはスタッフに申し出て下さい。胎児をCTによる放射線被爆から守るためです。

7. Mga pamamaraan at pag-iingat para sa eksaminasyon

/Procedures and precautions for the examination/検査の実際および検査を受ける際の注意点

1) Mga pamamaraan at pag-iingat para sa pagsusuri/Preparation for the examination/検査前の準備

Maaaring hilingin sa iyong tanggalin ang lahat ng damit o damit na panloob na may mga metal na materyales at mahalagang metal dahil maaari silang makagambala sa kalinawan ng mga larawan ng CT scan.

/You may be asked to remove all clothing or underwear with metallic materials and precious metals because they can interfere with the clarity of the CT scan images.

/金属は検査の妨げになる場合がありますので、金属のついた服や下着、貴金属などを外していただく場合があります。

2) Sa panahon ng CT scan/During the CT scan/検査中

Hihilingin sa iyo na humiga sa isang mesa sa panahon ng pag-scan ng CT. Mangyaring magpahinga at humiga sa iyong likod.

/You will be asked to lie on a table during the CT scanning. Please relax and lie on your back.

/検査は、検査台に仰向けに寝た状態で行います。体の力を抜いてリラックスしてください。

Maaaring hilingin sa iyo ng technologist na huminga nang humigit-kumulang 20 segundo.

/The technologist may ask you to hold your breath for about 20 seconds.

/検査中に20秒程度呼吸を止めてもらうことがあります。

Magagawa mong makipag-ugnayan sa technologist sa pamamagitan ng intercom anumang oras sa panahon ng pagsusulit.

/You will be able to communicate with the technologist via intercom at any time during the exam.

/検査中はマイクを通して検査担当者といつでも会話できます。

* Ang iyong doktor, isang radiology technician at isang nars ay patuloy na susubaybayan ang iyong kondisyon sa panahon ng eksaminasyon upang ang agarang aksyon ay maaaring gawin kung may nangyaring abnormalidad.

/Your doctor, a radiology technician and a nurse will constantly monitor your condition during the examination so that immediate action can be taken if some kind of abnormality occurs.

/造影検査中は、医師、放射線技師、看護師が常に観察し、異常が現れた場合すぐに対処できるようにしています。

* Sa panahon ng pag-iniksyon ng contrast medium, maaari kang makaramdam ng init. Hindi mo kailangang mag-alala dahil ito ay isang normal na reaksiyon, at hindi isang masamang reaksiyon. Ang antas ng init ay nag-iiba depende sa bilis ng iniksyon.

/During the injection of the contrast medium, you may feel warm. You do not need to be concerned because this is a normal reaction, and not an adverse reaction. The degree of warmth varies depending on the speed of the injection.

/造影剤注入中は体が暖かくなることがあります。これは通常の反応で副作用ではなく心配する必要はありません。また、暖かさの程度は注入速度によって変化します。

* Kung ang contrast medium ay nai-inject nang malakas, maaari itong tumagas mula sa daluyan ng dugo. Ang lugar ng pag-iniksyon ay maaaring magpakita ng pamamaga at sinamahan ng sakit. Kahit na mangyari ang naturang pagtagas, ito ay masisipsip ng katawan sa paglipas ng panahon, kaya hindi mo kailangang mag-alala. Kung malaki ang pagtagas, gayunpaman, maaaring kailanganin ang paggamot.

/If the contrast medium has been injected forcefully, it may leak from the blood vessel. The injection site may present with swelling and be accompanied by pain. Even if such leakage occurs, it will be absorbed by the body over time, so you do not need to worry. If the leakage is massive, however, treatment may be necessary.

/造影剤は勢いよく注入するので、血管から漏れることがあります。この場合には注射した部位が腫れて、痛みを伴うこともあります。漏れたとしても、通常は時間とともに吸収されるので心配ありませんが、漏れた量が非常に多い場合には別の処置が必要となることもあります。

Huwag igalaw ang iyong braso hangga't maaari sa panahon ng pagsusuri.

/Keep your arm as still as possible during the examination.

/検査中はできるだけ腕を動かさないでください。

3) Pagkatapos ng eksaminasyon/After the examination/検査後

Pinapayuhan kang uminom ng mas maraming likido (tubig, tsaa, juice, atbp.) kaysa karaniwan upang makatulong na mailabas ang contrast medium mula sa katawan at mapanatili ang paggana ng bato. Ang contrast medium ay ilalabas ng mga bato sa ihi. Walang mga paghihigpit sa pagkain.

Ipapaliwanag sa iyo ng doktor ang mga resulta sa ibang araw.

/You are advised to take more fluids (water, tea, juice, etc.) than usual to help excrete the contrast medium from the body and maintain kidney function. The contrast medium will be excreted by the kidneys into the urine. There are no dietary restrictions.

The doctor will explain the results to you at a later date.

/造影剤を体から排泄し、腎臓の機能を保持するために、水分(水・茶・ジュース等)をいつもより多く摂るようにしてください。造影剤は腎臓から尿中に排泄されます。食事について、制限はありません。

検査結果については医師が後日説明します。

8. Mga kalamangan at kawalan ng isang contrast-enhanced CT scan

/Advantages and disadvantages of a contrast-enhanced CT scan/造影CT検査の利益と不利益

Gamit ang impormasyong ibinigay ng contrast-enhanced CT, posibleng makapagbigay kami ng mas naaangkop na paggamot sa pasyente. Gayunpaman, mayroong ilang mga disadvantages: kawalan ng kakayahang makakuha ng kapaki-pakinabang na impormasyon mula sa pagsusuri, pagkakalantad sa radiation na nauugnay sa CT, at ang posibleng paglitaw ng mga salungat na kaganapan tulad ng inilarawan sa itaas.

/Using the information provided by the contrast-enhanced CT, we can possibly provide more appropriate treatment to the patient. However, there are some disadvantages: inability to obtain useful information from the examination, radiation exposure related to CT, and the possible occurrence of adverse events such as described above.

/造影検査により得られる情報により、あなたにとってより適切な診療が行える可能性があります。一方、不利益としては、この検査を受けても適切な情報が得られない、検査に伴う放射線被曝、また、前述の有害事象に遭遇する可能性があげられます。

9. Form ng pag-witrdaw ng pahintulot/Withdrawal of consent form/同意書の撤回について

Ang pasyente o isang kinatawan ay maaaring mag-withdraw ng pahintulot anumang oras pagkatapos pumayag sa pagsusuri.

/The patient or a representative can withdraw consent at any time after consenting to the examination.

/患者または代理人は、検査をうけることを同意した後、いかなる場合でも同意の撤回ができます。

*** Nakatanggap ako ng sapat na paliwanag ng nilalaman sa itaas at lubos na naunawaan ko ito.**

/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

_____/_____/_____
(Taon/Year/年/Buwan/Month/月/Araw/Day/日)

Lagda/Signature/署名欄

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。
This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.
Ang pagsasalang ito sa Ingles ay inihanda sa ilalim ng pangangasiwa ng mga doktor, eksperto sa batas o iba pa. Kapag mayroong lumitaw na anumang pagkakaiba sa interpretasyon dahil sa pagkakaiba ng kahulugan sa mga kaugnay na wika o sistema, ang orihinal na Japanese ay bibigyan ng prayoridad.